

No. 47753

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on training of health personnel by joint programmes. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la formation du personnel des services de santé par des programmes conjoints. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الثالثة

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة

المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م. ،
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية،
وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل من أجل تدريب الكوادر الصحية
ضمن برامج تدريب مشتركة
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الجانبان في مجال تدريب العمال الصحيين من خلال برامج مشتركة

المادة الثانية

تم الاتفاق بين الجانبين على تنظيم التدريب في المجالات التالية:

- خدمات الرعاية الصحية الأساسية
- خدمات صحة الطوارئ وإدارة الكوارث، وإدارة وتنظيم الأزمات
- دعم الحياة الأساسية
- الصدمات والإنقاذ
- دعم الحياة المتقدمة
- دعم الحياة المتقدمة لدى الأطفال
- وحدات تدريب فريق الإنقاذ الطبي الوطني
- العناية المشددة
- غسيل الكلية
- معالجة الحروق
- مركز معلومات السموم
- أعضاء
- في مجال آخر تعتبر ضرورية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON TRAINING OF HEALTH PERSONNEL BY JOINT
PROGRAMMES**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Parties") with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in the field of health personnel training by joint programmes.

ARTICLE 2

The Parties have agreed to organize training in the following fields:

- 1- Primary healthcare services.
- 2- Emergency health and disaster management services, crisis management and organization
- 3- Basic life support
- 4- Trauma and resuscitation
- 5- Advanced life support
- 6- Children advanced life support
- 7- National Medical Rescue Team training modules
- 8- Intensive care
- 9- Dialysis
- 10- Burn treatment
- 11- Toxicology information center
- 12- Organization of organ transplantation programmes
- 13- Other fields to be deemed necessary.

ARTICLE 3

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel. The cost of the training will be met by the Receiving Party.